

Projet ANR GALEN IN ARABIC (GAIA) – MORE THAN A TRANSLATION

Réception et transformation du Galien arabe



P. Koetschet



E. Wakelnig

Pauline Koetschet, chargée de recherche CNRS au Centre Paul-Albert Février, et Elvira Wakelnig, maître de conférences à l'université de Vienne, ont obtenu un financement de l'Agence nationale de la recherche pour projets franco-autrichiens (partenariat ANR / The Austrian Science Fund - FWF). Ce projet est consacré à la réception dans le monde arabo-islamique des IX^e et X^e siècles de l'œuvre de Galien, médecin et philosophe grec des II^e/III^e siècles.

Il débutera en janvier 2019 pour s'achever en décembre 2022. Le montant de ce financement par l'ANR et la FWF s'élève à 486 000 euros. L'équipe prévoit de lancer des appels à candidatures courant 2019 pour un contrat doctoral et un contrat post-doctoral.

En savoir plus

Qu'est-ce que traduire ? Galien est sans conteste l'auteur grec qui fut le plus traduit vers l'arabe. Ces traductions dépassèrent largement le seul domaine médical et s'adaptèrent aux différents publics visés. À travers elles, l'influence de Galien s'étendit à la philosophie et à la théologie. Elles contribuèrent aussi à construire l'arabe comme langue scientifique. L'approche de GAIA se concentrera sur le public-cible : qu'est-ce qui motiva la réalisation de ces traductions ? Quelle fut leur actualité aux IX^e et X^e siècles ? Comment furent-elles façonnées par les débats intellectuels contemporains ? GAIA se situe au carrefour de l'histoire de la médecine gréco-arabe, de la philosophie arabe et de la théologie. Ce projet adoptera une approche interdisciplinaire associant la philologie, l'histoire de la médecine, de la philosophie ancienne et médiévale, ainsi que de la théologie (kalām).

FINANCEMENT

► Agence nationale de la recherche / The Austrian Science Fund - FWF

INSTITUTIONS COORDINATRICES

► Aix Marseille Université / CNRS
Centre Paul Albert Février - TDMAM, UMR 7297

► Université de Vienne
Institut des études du Proche-Orient

INSTITUTIONS PARTENAIRES

- CNRS / ENS : Centre Jean Pépin, UMR 8230
- Université du Caire
- Institut français du Proche-Orient
- Institut français d'archéologie orientale

L'équipe

► **Pauline Koetschet**
Responsable
Chargée de recherche au CNRS, philosophe, spécialiste de textes grecs antiques et arabes médiévaux.
Abū Bakr al-Rāzī, Doutes sur Galien (Éd., trad., comm.), Berlin, De Gruyter (à paraître en 2019).

► **Nashwa Deif**
Maître de conférences à l'université du Caire (département de Lettres classiques), spécialiste du mouvement de traduction gréco-arabe.

► **Elvira Wakelnig**
Responsable
Maître de conférences à l'Institut des études du Proche-Orient, université de Vienne. A édité plusieurs textes de philosophie, médecine et théologie arabo-islamiques (IX^e-XI^e s.).
A Philosophy Reader from the Circle of Miskawayh, Cambridge Univ. Press, 2014.

► **Imane Hamed**
Maître de conférences à l'université du Caire (département de Lettres classiques), spécialiste du mouvement de traduction gréco-arabe.

► **Ziad Bou Akl**
Chargé de recherche au CNRS, philosophe, spécialiste de philosophie arabe médiévale. Rattaché au Centre Jean Pépin (CNRS / ENS).
Averroès : le philosophe et la Loi, (Éd., trad., comm.), Berlin, De Gruyter, 2015.

► **Guillaume de Vault**
Chercheur (MEAE, IFPO)
Taysir Rasā'il Iḥwān aṣ-ṣafā', avec S. Sulayman, Le Caire, *al-Hay'a al-amma li-l-kitāb*, 2017

► **Iktimal Rajab**
Philologue syrienne indépendante, a précédemment collaboré à l'ouvrage *Abū al-'Alā' ibn Zuhr. Solution aux Doutes sur Galien*, éd. (avec P. Koetschet), Berlin, De Gruyter (à paraître en 2019).

CONTACTS

Pauline Koetschet
koetschet@msh.univ-aix.fr

Elvira Wakelnig
elvira.wakelnig@univie.ac.at